

Fabienne NYFFENEGGER
23 rue de la Varenne, Fay-la-Triouleyre
43700 SAINT GERMAIN-LAPRADE
Tel : +33 6.41.38.21.60
Email : nyff.trad@gmail.com

Date de naissance : **4 mai 1979**
Lieu de naissance : **Ravensburg (Allemagne)**
Nationalités : **Française et Allemande**
Statut marital : **Mariée, 3 enfants**
Permis de conduire : **B**

TRADUCTRICE allemand, anglais, français → allemand et français
INTERPRÈTE allemand, anglais, français
INGÉNIEUR AGRICOLE

DIPLÔMES :

2010 : Master Traduction Spécialisée Multilingue à l'Université Stendhal (Grenoble)

2004 : Ingénieur en agriculture ("Diplom-Agraringenieur (Agrarökologie)") à l'Université de Rostock (Allemagne)

LANGUES :

Allemand : Langue maternelle

Français : Élevée bilingue (français/ allemand), habite en France depuis 2004

Anglais : 2001 : TOEIC - 890 points

Portugais : Notions (1 an de cours à l'université de Rostock)

Russe : Notions (4 semestres à l'université Stendhal (Grenoble))

Logiciel de TAO : SDL Trados Studio 2019

FORMATIONS :

2008 – 2010 : Master Traduction Spécialisée Multilingue à l'université Stendhal (Grenoble)

2001-2004 : 3ème et 4ème années d'études d'**agro-écologie** à l'université de Rostock et **mémoire ingénieur** de fin d'études

2000-2001 : année de **césure** en France : 6 mois à l'**ENITA de Clermont-Ferrand** (63), 6 mois de **stage en exploitations agricoles**

1998-2000 : 1ère et 2ème années d'études d'**agro-écologie** à l'université de Rostock (Allemagne)

EXPERIENCE :

TRADUCTION :

2020 : traductrice/interprète *en auto-entrepreneur* (SIRET 524 279 312 000 28)

2013-2020 : Congé parental

2010-2013 : traductrice/interprète *en auto-entrepreneur* (SIRET 524 279 312 000 10),

2010 : 5 mois de **stage Master 2^{ème}** année de **relecture/traduction** chez AlterEgo Traductions (Lyon)

2009 : 2 mois ½ de **stage Master 1^{ère}** année de **relecture/traduction** chez ATT (Clermont-Ferrand)

2009 : « **mémoire de traduction** » sur un article relatif au fonctionnement musculaire (4 000 mots)

2000-2001 : 2 *1 semaine d'**interprétariat technique allemand - français** pour AGENA lors du **Sommet de l'élevage** à Cournon (63)

AGRONOMIE :

2005-2008 : salariée agricole en élevage caprin (EARL de la Ferme du Chêne (38)) avec transformation fromagère (soins des animaux, participation à la transformation fromagère, commercialisation)

2004 : 12 semaines de travail saisonnier en agriculture et agro-alimentaire dans le Lot-et-Garonne

2003-2004 : Mémoire de fin d'études sur le bien-être animal

2001-2002 : 3*2 mois sur diverses exploitations agricoles et la Chanvrière de l'Aube

COMPETENCES DIVERSES

Médical : diabète, handicap (matériel, blessures médullaires,...)

Nature, musique

Tourisme

Domaine associatif

EXEMPLES DE TRADUCTIONS :

Agriculture :

- + Documents techniques sur une **maladie bovine** (*allemand vers français*)
- + Manuels techniques, machinisme, revues de presse, documentation sur un salon professionnel (*français vers allemand, (allemand/anglais vers français)*)
- + Différents types de textes, y compris des **brochures horticoles** (*français vers allemand*)
- + Manuels techniques, articles (*français/anglais vers allemand*)
- + textes juridiques sur des **semences** (*allemand vers français*)
- + documents liés à l'**administration agricole, environnementale** et industries connexes (*français vers allemand*)

Médical :

- + Documents juridiques sur la **kinésithérapie, des médicaments** (*allemand vers français*)

Handicap :

- + **Site Internet et catalogue (handbikes/ fauteuils roulants) plus** mises à jour régulières (*allemand vers français*)

Sciences et industriel :

- + **Fiches techniques en génie chimique** (*français vers allemand*)

Autres :

- + **Site Internet** (*français vers allemand*) sur des **salles de bains/ sanitaires** (pour le compte de la junior entreprise ATLAS de l'université Stendhal) + mises à jour
- + brochure pour **tourisme religieux** au Puy-en-Velay (*français vers allemand*)
- + Site Internet et fiches sur des **produits cosmétiques** (*français vers allemand*)
- + Manuels pour **jouets/ jeux** (*français vers allemand*)

INTERPRETARIAT CONSÉCUTIF (EXEMPLES)

(*allemand - français*) formation des utilisateurs et techniciens de maintenance sur **une nouvelle ligne de machine-outil** (tri de bois de recyclage)

(*allemand - français*) formation des utilisateurs et techniciens de maintenance sur **une nouvelle machine-outil** de découpe panneaux bois

(*allemand - français*) **interprétariat consécutif** lors d'une **reprise d'entreprise**

(*anglais - français*) dans le cadre **Handisport**

RELECTURE (EXEMPLES)

Relecture de différents types de traduction et dans différentes combinaisons linguistiques (*anglais, allemand, russe*) : mode, culinaire, machisme, normes (*anglais vers français*)